

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ ЯДЕРНОЙ ЭНЕРГЕТИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

WAYS OF FORMING NUCLEAR ENERGY TERMS IN ENGLISH

O. Zorina

Summary: The purpose of the article is to describe the main productive ways of forming English terms of nuclear energy. The objectives of the article are to highlight ways of forming the terms of nuclear energy in the English language; illustrate with examples how to formulate the terms of nuclear power. To solve problems, the following methods were used: systematization and description, a continuous sample of examples, structural analysis. The article contains an analysis of productive word-building models, which are used to create modern English-language terms of nuclear energy.

Keywords: nuclear energy, terms, terminological combination, terminology, vocabulary replenishment, word formation, word formation model.

Зорина Ольга Сергеевна,

К.п.н., доцент, Нижегородский государственный
технический университет им. Р.Е. Алексеева
olsezor@yandex.ru

Аннотация: Цель статьи – описать основные продуктивные способы образования английских терминов ядерной энергетики. Задачи статьи – выделить способы образования терминов ядерной энергетики английского языка; проиллюстрировать примерами способы образования терминов ядерной энергетики. Для решения задач использовались следующие методы: систематизации и описания, сплошной выборки примеров, структурного анализа. Статья содержит анализ продуктивных словообразовательных моделей, по которым создаются современные англоязычные термины ядерной энергетики.

Ключевые слова: ядерная энергетика, термины, терминологическое сочетание, терминосистема, пополнение лексики, словообразование, модель словообразования.

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что на сегодняшний день область ядерной энергетики является одной из наиболее стремительно развивающихся, что обуславливает рост исследовательского интереса в различных аспектах. Создание новых технологий провоцирует появление новых номинаций, представленных терминами и терминологическими сочетаниями, которые попадают в сферу лингвистического интереса с точки зрения словообразования. Кроме того, изучение словообразовательных процессов на материале конкретной терминосистемы (ядерной энергетики) позволяет дифференцировать признаки словообразовательной системы данной терминологии и интегральные признаки, которые дают возможность говорить о тенденциях, свойственных терминообразованию английского языка в целом.

Интересной особенностью формирования данной терминосистемы является то, что практически во всех языках её развитие шло параллельно и приблизительно одинаковыми темпами, что, конечно, объясняется влиянием темпов развития самой отрасли, которое шло в постоянном соревновании стран, при этом участники этого соревнования преследовали друг друга буквально по пятам и новые технологии, с которыми связано и возникновение новых терминов, появлялись в разных странах практически одновременно.

Материалом для данного исследования послужили

термины изучаемой предметной области, отобранные методом сплошной выборки из тематических статей, опубликованных в разделе «Nuclear Energy» в журнале «National Geographic» [4]. Всего было отобрано 100 единиц, которые были систематизированы по словообразовательным моделям, методом статистического анализа были выявлены наиболее продуктивные способы образования терминов ядерной энергетики английского языка.

Процесс формирования специальных терминологий в английском языке проходит, как правило, два этапа, при этом, если первый является стихийным, то второй можно рассматривать как организационно-целенаправленный. На первом этапе термины образуются случайно, попутно, для наименования специальных понятий используются слова уже существующие в языке.

Особое внимание здесь отводится перенесенным терминам, то есть терминам, перенесенным в терминологию из общелитературного языка или других терминологий, например, *circuit* имеет следующие основные значения: 1) кругооборот; 2) длина окружности; 3) объезд; 4) участок, район; 5) цикл и т.д. [5]. В современном английском языке этот термин используется в предметной области энергетики в значении: *электрическая цепь, контур, схема*.

Второй этап формирования специальной термино-

логии связан со становлением научной отрасли знания. Здесь термины формируются сознательно, с определенными намерениями, с видами на установление системы. По мере развития энергетики для обозначения электрических станций появились постепенно в английском языке такие термины как: *hydroelectric power plant* 'гидроэлектростанция'; *atomic power plant* 'ядерная электростанция'; *tidal power plant* 'приливная электростанция'.

Одним из важнейших способов обогащения терминосистемы ядерной энергетики в английском языке является морфологический способ пополнения лексики, общая доля отобранных терминов, образованных этим способом составила 25%. В данном аспекте особая роль отводится производящим основам, которые являются базой для образования нового термина. Наиболее часто в терминологии ядерной энергетики английского языка используются суффиксы существительных (для выражения значения действия или его результата: *-ion* / *-tion*: *installation* 'установка', *-ment*: *increment* 'повышение', *-ing*: *coupling* 'соединение'; для выражения свойства или состояния: *-age*: *voltage* 'напряжение', *-ency*: *efficiency* 'эффективность', *-ty* / *-ity*: *conductivity* 'проводимость'; для выражения агетивности: *-er* / *-or*: *consumer* 'потребитель', *conductor* 'проводник').

Для выражения понятийного содержания качества, отношения, принадлежности, подверженности действию в английском языке используются следующие суффиксы прилагательных: *-al*: *fundamental* 'фундаментальный', *-able* / *-ible*: *variable* 'переменный', *-ic* / *-ical*: *basic* 'основной' и др. Процесс префиксации в ядерной терминосистеме английского языка в целом менее активен, чем процесс суффиксации. Кроме того, особенностью процесса префиксации в данной терминосистеме является распространение префиксов греческого и латинского происхождения: *anti-* (*antiskid* 'нескользящий') для выражения значения противоположности, компенсации; *di-*, *dis-* (*to displace* 'перемещать') для значения разделения, устранения, перемещения; *super-* (*superconductivity* 'сверхпроводимость') для обозначения высшей степени качества и др.

В английском языке определенное количество терминов предметной области ядерной энергетики образовано с помощью лексикоморфологического способа, хотя в процентном соотношении данные терминологические единицы составляют 10 % и значительно уступают тем, которые образованы морфологическим способом.

Основную массу этой группы терминов составляют детерминативные композиты, хотя копулятивные композиты также довольно употребительны: *water-turbine* 'гидротурбина', *high-pass* 'высокопроходный'.

Кроме того, при композитном терминообразовании широко используется словообразовательная модель,

при которой термины-композиты сконструированы из латино-греческих терминологических элементов [2, с. 104]. Этот факт обусловлен тем, что данные терминологические элементы легко адаптируются ко многим национальным языкам.

Терминологическая область ядерной энергетики содержит значительное количество терминов (20 %), образованных по этой модели: *geo-* (*geothermal* 'геотермальный'), *hi(y)dro-* (*hydroelectric power plant* 'гидроэлектростанция') и т.д. Распространен также такой вид аббревиации как стяжение, при котором происходит сохранение целого ряда согласных букв, например: *bldg* (*buiding* 'здание, строение'), *sc* (*scale* 'шкала') и др.

Самым продуктивным способом терминообразования предметной области ядерной энергетики в английском языке является синтаксический способ образования терминов, общая доля терминов, отобранных для исследования, образованных по данной модели составила 45 %. Наличие большого количества терминологических словосочетаний и преобладание их над однословными терминами обусловлено стремлением данной технической терминологии, к точности, к тому, чтобы дать конкретную характеристику механизмам, конструкциям, процессам, соединениям. В зависимости от количества компонентов, входящих в состав терминологических словосочетаний они делятся на двухсловные и многословные, состоящие из трех и более слов (от 3 до 7 компонентов), что основано на объективных законах памяти человека [2, с. 98].

В изучаемой терминологии преобладают, как правило, бинарные терминологические словосочетания с левосторонними модификационными компонентами. Наибольшее количество терминологических словосочетаний образуются по схеме: существительное + существительное: *power system* 'энергетическая система'. Наименее употребительны терминологические словосочетания, образованные по схеме: глагол (*-ing*, или *-ed*) + существительное: *controlling system* 'система контроля', *managed system* 'система управления'.

Продуктивной является также модель: существительное + предлог + существительное: *part of a motor* 'часть двигателя'. Самым распространенным предлогом, используемым при формировании терминологических словосочетаний, является предлог *of*: *time of operation* 'время работы'. Также широко используются также предлоги *for*, *by*, *on* и *with*.

Термины предметной области ядерной энергетики не даны в английском языке сами по себе, они творятся по мере осознания их необходимости [3]. Это объясняется тем, что все термины относятся к уровню вторичного моделирования. Кодирова терминологическую информацию, они имеют специальную информационно-коммуникативную значимость, способствуя общению в профессиональной сфере деятельности человека.

ЛИТЕРАТУРА

1. Володина М. Н. Когнитивно-информационная природа термина. – М.: МГУ, 2000. – 128 с.
2. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: Вопросы теории. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 248 с.
3. Черновец Т. Е. Основные тенденции терминообразования в английском языке (на материале терминологии предметной области энергетики современного английского языка) // Вестник Белорусского государственного аграрного технического университета. – Минск, 2019. – С. 89–93.
4. Nuclear Energy // National Geographic, <https://www.nationalgeographic.org/encyclopedia/nuclear-energy/>
5. Oxford Dictionary Online, <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

© Зорина Ольга Сергеевна (olsezor@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева